

## **РОЛЬ НЕЗАВИСИМОГО ПРИЧАСТНОГО ОБОРОТА В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ТЕКСТА**

*М.В. Макшакова*

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,  
старший преподаватель (УрФУ)*

Профессионализм переводчика складывается из многих составляющих, в том числе – выработки собственной стратегии перевода. При этом этап предпереводческого анализа представляет собой важную составляющую стратегии перевода, поскольку во время такого анализа формируется алгоритмическое переводческое решение. Кроме того, любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения [Комиссаров 1980: 95].

Актуальность нашего исследования заключается в том, что, с одной стороны, проблематика работы касается перевода независимых причастных оборотов в информационно-терминологических текстах. С другой стороны, настоящее исследование связано с предпереводческим анализом, а точнее, выявлением новых аспектов и критериев определения типа текста.

Целью нашего исследования стало выявление основных принципов перевода независимых причастных оборотов и определение возможности использования данных грамматических конструкций как критерия принадлежности текста к тому или иному типу информационно-терминологических текстов при предпереводческом анализе. Этот аспект имеет особое значение, так как правильное определение типа текста обуславливает выбор решений при его переводе. Правильный и адекватный перевод, в свою очередь, способствует достижению главной цели переводчика, заключающейся в донесении до читателя истинного смысла высказывания, в котором используется независимый причастный оборот, а также текста в целом.

В рамках подготовительного этапа исследования был проведен анализ научных трудов, касающихся предпереводческого анализа, классификаций типов текстов, а также грамматических особенностей независимого причастного оборота и способов перевода этой грамматической структуры на русский язык. В результате обзора литературы мы пришли к выводу, что важность предпереводческого анализа является аксиомой, это подтверждается в работах известных

ученых-лингвистов М.П. Брандес, В.И. Проворотова, В.Н. Комисарова. После анализа моделей предпереводческого анализа, предложенных И.С. Алексеевой, К. Норд, было принято решение об использовании для предпереводческого анализа статей модели И.С. Алексеевой, поскольку мы считаем, что этот подход охватывает широкий спектр особенностей текста, проявляющихся на разных уровнях. Для определения типа текста была выбрана классификация типов текста И.С. Алексеевой [Алексеева 2001: 174], так как данная классификация позволяет выявить языковые особенности того или иного типа текста и использовать полученные сведения о нем для предпереводческого анализа и выбора языковых средств при переводе.

В процессе исследования анализировались тексты «Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities» (<http://scitation.aip.org>), авторами которого являются P. Balthasar Müller, Marlan O. Scully, F. Capasso, и «The Electromagnetic Spectrum» (<http://davincisworld.com>), автор – Warren J. Smith. Объем каждого из этих текстов составляет двадцать пять тысяч печатных знаков.

Особенности текста «Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities», проявляющиеся на разных уровнях его организации, позволяют сделать вывод о том, что данный текст является научным. Среди выявленных особенностей важно отметить преобладание лексики общенаучного описания, однозначность и многокомпонентность терминов, атемпоральность, широкое употребление глаголов в пассивном залоге, использование специальных терминологических сокращений, высокий уровень сложности и разнообразия синтаксических структур, наличие графических шрифтовых средств логической организации текста, наличие богатого арсенала вспомогательных знаковых систем.

Текст «The Electromagnetic Spectrum» представляет собой адаптированный научный текст. Доминирующий тип представленной в тексте информации – когнитивный. Коммуникативное задание данного текста заключается в том, чтобы передать реципиенту большой объем систематизированных сведений. Источник и реципиент – групповой. Наблюдается разница в уровне профессиональной компетенции источника и реципиента, выражающаяся в использовании значительного количества терминов, определения которых не приведены в тексте, и условных обозначений, расшифровка которых отсутствует. Для текста характерны следующие особенности: основной фон – лексика общенаучного описания, термины просты, однозначны, нейтральны, текст атемпорален, большим разнообразием отличаются графические средства логической организации текста, имеется широкий спектр схем, диаграмм. Сложность и разнообразие синтаксических структур ниже, чем в проанализированном выше научном тексте «Enhancement of optical processes in coupled

plasmonic nanocavities». Вышеуказанные особенности позволяют сделать вывод о том, что, согласно предложенной И.С. Алексеевой классификации, проанализированный текст относится к научно-учебному типу.

Таким образом, проведенный предпереводческий анализ показал, что информационно-терминологические тексты «Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities» и «The Electromagnetic Spectrum», относятся к разным типам (научному и научно-учебному соответственно).

После выявления основных языковых особенностей научного и научного текстов нами были проанализированы содержащиеся в них независимые причастные обороты, использование которых явилось целью нашего исследования. Текст «Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities» содержит четыре абсолютных причастных оборота.

1. *Enhancement factors at each frequency being defined*, we can estimate the overall enhancement of such a complex nonlinear process by defining the local 4WM enhancement factor:  $EF_{local} \propto \eta_4^{in}; \eta_2^{in}; 2\eta_2^{out}; 4WM$ .
2. *The incident frequency being different*, the double resonance condition is reached for a different set of geometrical parameters.
3. *The structure being removed from the benzenethiol solution*, measurements were performed immediately.
4. *Purcell enhancement, collimation effect by the structure, and the finite numerical aperture of the microscope objective being used for the experiment*, there is an enhancement of the collected 4WM signal with respect to one coming from a flat surface.

Так как все примеры имеют определенное сходство, здесь мы приводим подробную характеристику только одного из них.

*Purcell enhancement, collimation effect by the structure, and the finite numerical aperture of the microscope objective being used for the experiment* представляет собой предикативную конструкцию, в которой причастие находится в отношениях вторичной предикативности с именем существительным в именительном падеже, при этом именной компонент предикативной конструкции не является подлежащим данного предложения. В состав этого независимого причастного оборота входит Participle II. Основываясь на классификации, предложенной М.А. Беляевой [Беляева 1977: 62], мы можем утверждать, что данный независимый причастный оборот выполняет в предложении функцию обстоятельства причины. Поскольку независимый причастный оборот в английском языке не имеет соответствий среди синтаксических структур русского языка, при переводе следует прибегнуть к грамматической трансформации, а именно к замене независимого причастного оборота придаточным предложением того типа, которому соответствует

определенное обстоятельство, то есть придаточным предложением причины, вводимым союзом *поскольку*. В исходном тексте данный независимый причастный оборот используется для повышения плотности передаваемой когнитивной информации, однако ввиду отсутствия синонимичной структуры в русском языке нам приходится переводить данный независимый причастный оборот придаточным предложением, который представляет собой более развернутую структуру.

В научно-учебном тексте «The Electromagnetic Spectrum» присутствует только один независимый причастный оборот:

*The nature of the incident radiation being modified*, the characteristics of the emitted electrons change in an unexpected way.

*The nature of the incident radiation being modified* является независимым причастным оборотом, в котором Participle II находится в отношениях вторичной предикативности с именем существительным в именительном падеже, при этом именной компонент предикативной конструкции не является подлежащим данного предложения. В данном тексте независимый причастный оборот используется с целью повышения плотности передаваемой когнитивной информации. Однако следует отметить, что при переводе уровень плотности информации уменьшается, так как в русском языке не существует структуры, синонимичной независимому причастному обороту.

Для определения роли независимого причастного оборота в научном и научно-учебном текстах мы определили соотношение количества предложений, содержащих независимые причастные обороты, и общего количества предложений текста. Результаты вычисления показали, что в научном тексте «Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities» содержится 3,3 % предложений с независимым причастным оборотом, а в научно-учебном тексте «The Electromagnetic Spectrum» – 0,5 % таких предложений. Следует отметить, что независимый причастный оборот встретился в научном тексте почти в семь раз чаще, что свидетельствует о более сложной его организации по сравнению с научно-учебным текстом и о необходимости повысить плотность передаваемой информации.

На основании результатов проведенного исследования мы можем предположить, что в научных текстах независимые причастные обороты встречаются чаще и это обусловлено как функциями оборота, так и особенностями научного текста.

При этом употребление независимого причастного оборота в научно-учебных текстах служит дополнительным средством систематизации сведений с целью выполнения коммуникативного задания данного типа текста, заключающегося в повышении профессиональной компетенции

реципиента. Принимая во внимание тенденцию к упрощению передачи когнитивной информации в научно-учебных текстах, мы можем предположить, что абсолютный причастный оборот, являясь сложной грамматической структурой, встречается в текстах данного типа крайне редко. По нашему мнению, употребление независимых причастных оборотов в научных текстах также может рассматриваться как дополнительное средство повышения плотности когнитивной информации, а также как средство, повышающее разнообразие синтаксических структур и их сложность, что обеспечивает логичность изложения.

Основываясь на данных, полученных в ходе нашего исследования, нельзя с уверенностью утверждать, может ли указанная структура быть выбрана в качестве критерия определения типа текста, потому что для анализа были выбраны тексты небольшого объема (двадцать пять тысяч печатных знаков). Однако независимый причастный оборот в информационно-терминологических текстах способствует реализации основных характеристик данного типа текста, а именно высокой плотности передаваемой когнитивной информации, и поэтому может использоваться в качестве дополнительного критерия определения типа текста.

Ввиду отсутствия аналогичной структуры в русском языке перевод абсолютных причастных оборотов осуществляется с помощью грамматических трансформаций. Независимые причастные обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями того типа, которому соответствует определенное обстоятельство. Мы вынуждены использовать синтаксическую трансформацию, заменяя простое предложение, осложненное независимым причастным оборотом, в ИТ на сложное предложение в ПТ, тем самым увеличивая количество трансформационных соответствий.

Тема данного исследования представляет интерес в рамках сопоставления текстов информационно-терминологического типа. Для получения более точных результатов мы считаем необходимым провести исследование других типов текста, а именно художественных и информационно-экспрессивных. Кроме того, для того чтобы сделать более точный вывод о том, можно ли считать независимый причастный оборот критерием определения типа текста, необходимо проанализировать материал большого объема. Следовательно, данный аспект может послужить тематикой дальнейшего научного исследования.

### Список литературы

*Алексеева И.С.* Письменный перевод. Немецкий язык : учеб. / И.С. Алексеева – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.

*Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

*Беляева М.А.* Грамматика английского языка / М.А. Беляева – М. : Высшая школа, 1977. – 333 с.

*Брандес М.П.* Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

*Комиссаров В.Н.* Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I : Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М. : Высшая школа, 1980. – 287 с.

*Михельсон Т.Н.* Практический курс грамматики английского языка / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – М. : Академия, 2001. – 122 с.

*Норд К.* Анализ текста и перевод / К. Норд. – М. : Вече, 1991. – 240 с.

*Райс К.* Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. статей / под ред. В.Н. Комиссарова. – М. : Зарубежная лингвистика, 1978. – С. 202-228.

*Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2009. – 240 с.

*Рецкер Я.И.* Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – М. : Лингвистика, 1981. – 102 с.

*Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для ин-тов и фак-тов иностр. языков : учебное пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 323 с.

*Черняховская Л.А.* Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М. : Международные отношения, 1976. – 312 с.

Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities [Электронный ресурс] / P. Balthasar Müller, Marlan O. Scully, F. Capasso. – Режим доступа: URL: <http://scitation.aip.org/nano/> (дата обращения: 27.11.2011).

The Electromagnetic spectrum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://davincisworld.com/Light/OpticsTutorials.htm> (дата обращения: 27.11.2011).

## **РОЛЬ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *SHOULD (SHALL)* И *OUGHT TO* В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

*Я.Ю. Курмачева*

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,  
старший преподаватель (УрФУ)*

Предпереводческий анализ текста – один из важных этапов в процессе перевода. Наряду с аналитическим поиском и анализом полученных результатов, он является средством определения стратегии перевода, т.е. помогает «отыскать к нему ключик» [Алексеева 2001: 145]. По словам Брандеса, задача предпереводческого анализа состоит в том, чтобы выяснить, «в каком речевом жанре выполнен текст и в каком